

Hvordan skrive gode tekster? – samt spm./svar SLV

Nina Malvik, Enhet for produktinformasjon

Hvordan skrive gode tekster?

A teal-colored speech bubble with a white outline, pointing downwards and to the left. The word "Kommunikasjon" is written inside in white, sans-serif font.

Kommunikasjon

Retorikk - læren om (effektiv) språklig kommunikasjon

Klarspråk?

- Med klarspråk menes korrekt, klart og brukertilpasset språk.

I forbindelse med måltidsituasjoner blir kommunikasjon gjennom samtaler viktig.

- I klarspråk forteller denne setningen egentlig kun at det er viktig å prate sammen under et måltid.
- En tekst er skrevet i klarspråk dersom mottakeren
 - finner det de trenger
 - forstår det de finner
 - kan bruke det de finner, til å gjøre det de skal.

Preparatomtalen

- Skriv norsk
- Skriv klart
- Skriv til helsepersonell
- Bruk standardiserte oversettelser og forkortelser



Pakningsvedlegget

- Korte setninger
- Aktivt språk
- Faguttrykk skal oversettes til pasientvennlig språk



4.1 Indikasjoner

Kymriah er indisert til behandling av:

- Pediatriske og unge voksne pasienter opptil 25 år med akutt lymfoblastisk B-celleleukemi (B-ALL) som er refraktær, i residiv etter transplantasjon eller med to eller flere tilbakefall.
- Voksne med residivert eller refraktært diffust storcellet B-cellelymfom (DLBCL) etter to eller flere systemiske behandlinger.

1. Hva Kymriah er og hva det brukes mot

Hva Kymriah er

Kymriah, også kjent som tisagenlecleucel, er laget fra noen av dine egne hvite blodceller som kalles T-celler. T-celler er viktige for at immunsystemet ditt (kroppens forsvarssystem) skal fungere som det skal.

Hvordan virker Kymriah?

T-cellene tas fra blodet ditt og et nytt gen settes inn i T-cellene slik at de blir i stand til å finne cellene som gir kreft. Når Kymriah kommer inn i blodet ditt vil de endrede T-cellene finne kreftcellene og ødelegge dem.

Hva Kymriah brukes mot

Kymriah brukes til å behandle:

- **B-celle-akutt lymfoblastisk leukemi (B-ALL)** – en type kreft som rammer noen typer hvite blodceller. Legemidlet kan brukes hos barn og unge voksne i alderen opp til 25 år som har denne krefttypen.
- **Diffust storcellet B-cellelymfom (DLBCL)** – en annen type kreft som rammer noen andre typer hvite blodceller, oftest i lymfeknutene. Legemidlet kan brukes av voksne (18 år eller eldre) som har denne krefttypen.

4. Possible side effects

Like all medicines, this medicine can cause side effects, although not everybody gets them. Most side effects are mild to moderate. However, some may be serious and require treatment. Side effects may occur at least up to 4 months after the last Humira injection.

Tell your doctor immediately if you notice any of the following

- severe rash, hives or other signs of allergic reaction;
- swollen face, hands, feet;
- trouble breathing, swallowing;
- shortness of breath with exertion or upon lying down or swelling of the feet.

Tell your doctor as soon as possible if you notice any of the following

- signs of infection such as fever, feeling sick, wounds, dental problems, burning on urination;
- feeling weak or tired;
- coughing;
- tingling;
- numbness;
- double vision;
- arm or leg weakness;
- a bump or open sore that doesn't heal;
- signs and symptoms suggestive of blood disorders such as persistent fever, bruising, bleeding, paleness.

The symptoms described above can be signs of the below listed side effects, which have been observed with Humira.

4. Mulige bivirkninger

Som alle legemidler kan dette legemidlet forårsake bivirkninger, men ikke alle får det. De fleste bivirkningene er milde til moderate. Noen kan imidlertid være alvorlige og kreve behandling. Bivirkninger kan oppstå i minst 4 måneder etter siste injeksjon med Humira.

Gi beskjed til legen din umiddelbart dersom du merker noe av det følgende

- alvorlig utslett, elveblest eller andre tegn på allergisk reaksjon
- hovent ansikt, hender, føtter
- puste-, svelgebesvær
- kortpustethet i forbindelse med fysisk aktivitet eller når man ligger ned, eller hevelse i føttene

Gi beskjed til legen din så raskt som mulig dersom du merker noe av dette

- tegn på infeksjoner, som feber, uvelhet, sår, tannproblemer, svie ved vannlating
- følelse av svakhet eller tretthet
- hoste
- prikking
- nummenhet
- dobbeltsyn
- svakhet i armer eller bein
- en kul eller åpent sår som ikke gror
- tegn og symptomer på blodsykdommer som f.eks. vedvarende feber, blåmerker, blodninger, blekhet

Symptomene beskrevet over kan være tegn på bivirkningene nedenfor, som er sett med Humira.

- En god engelsk tekst med korte setninger, strukturert oppbygning og folkelig språk gjøre det mye lettere å få til en god pasientvennlig oversettelse.

Following dilution, the infusion should be completed within 4 hours when stored at 25° C, or within 22 hours when refrigerated at 2 – 8 °C.

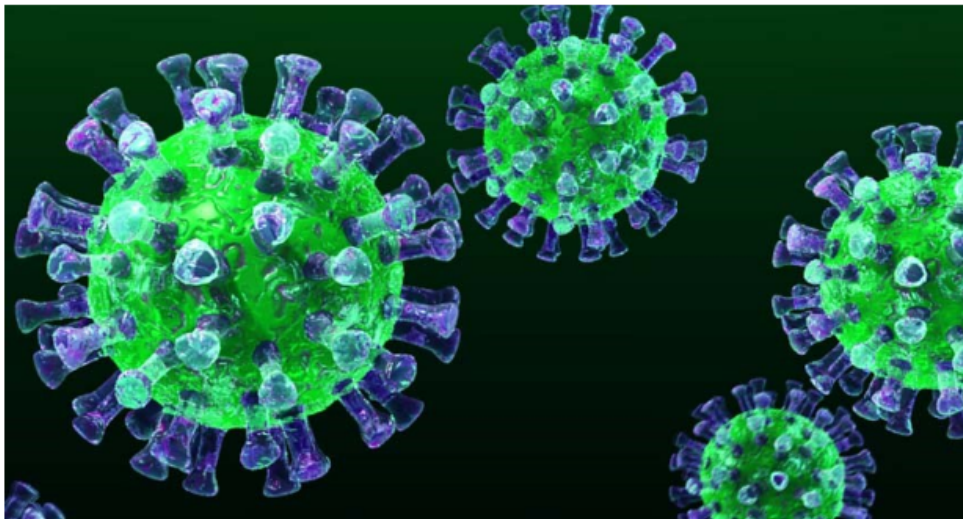
Etter fortynning bør infusjonen brukes innen 4 timer ved oppbevaring ved 25 °C, eller innen 22 timer ved avkjøling til 2–8 °C.

Etter fortynning bør infusjonen brukes innen 4 timer ved oppbevaring ved 25 °C, eller innen 22 timer ved ~~avkjøling til oppbevaring ved~~ 2–8 °C.

- En ord for ord oversettelse blir ikke alltid «norsk». Det er lov å justere på setningene, bruke andre ord og uttrykk, men innholdet/betydningen må forbli den samme.

Språkrådet.no

Mers/MERS



Forkortingar for sjukdomsnamn blir ofte skrivne med store bokstavar når dei er heilt nye, men etter kvart som dei slår rot i språket, blir dei oppfatta som vanlege ord og skrivne med små bokstavar. Språkrådet tilrår difor skrivemåten mers, på linje med til dømes sars, aids, hiv og kols. KOLS blir òg brukt, jamfør Bokmåls- og Nynorskordboka.

Mers eller **MERS** er ein influensaliknande sjukdom som i det siste har brote ut i Sør-Korea. Forkortinga står for Middle East respiratory syndrome. Sjukdommen har fått namnet frå Midtausten, sidan det var der dei første tilfella dukka opp i 2012 og 2013.

<https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt-ord/mersmers/>



I got a new stick deodorant today.

The instructions said:

Remove cap and push up bottom.

I can barely walk,

but whenever I fart,

the room smells lovely.

Spørsmål og svar

Spørsmål:

Vi har ofte fellesnordiske pakninger (eller i hvert fall mer enn ett språk på pakningen). Er det mulig å harmonisere forkortelsene for ukedager f.eks. mellom dansk og norsk slik at det blir mindre tekst på blisterpakningene for fellesnordiske pakninger

Svar:

- [Guideline on Nordic packages - Q&A](#), spm. 14


	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Sunday
Denmark	Man	Tirs	Ons	Tors	Fre	Lør	Søn
Finland	Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su
Iceland	Má	Pri	Mi	Fi	Fö	Lau	Su
Norway	Ma.	Ti.	On.	To.	Fr.	Lø.	Sø.
Sweden	Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön

- Vejledning til bekendtgørelse om mærkning m.m. af lægemidler

Ad § 19

Hvis der anvendes ugedagsmærkning, skal den være tydelig og forståelig på dansk. Ugedagsmærkning kan forkortes således (punktum kan udelades):

- Mandag: "Man. ", "man. ", "Ma. " eller "ma. ".
- Tirsdag: "Tirs. ", "tirs. ", "Tir. ", "tir. ", "Ti. " eller "ti. ".
- Onsdag: "Ons. ", "ons. ", "On. " eller "on. ".
- Torsdag: "Tors. ", "tors. ", "Tor. ", "tor. ", "To. " eller "to. ".
- Fredag: "Fre. ", "fre. ", "Fr. " eller "fr. ".
- Lørdag: "Lør. ", "lør. ", "Lø. " eller "lø. ".
- Søndag: "Søn. ", "søn. ", "Sø. " eller "sø. ".



Skrivemåte av
ukedager stopper
ikke en felles
nordisk pakning, vi
godtar unntak.

Spørsmål:

Navnelikhet Medical Devices og Legemidler. Kan man bruke 'umbrella/semi-umbrella' branding på legemidler og medisinsk utstyr? Flere produkter er ganske like selv om de kan være klassifisert ulikt (Med. utstyr og Reseptfritt Legemiddel). Hvordan ser legemiddelverket på navnelikhet i slike tilfeller? Eller vurderes dette helt adskilt.

Svar:

- Det er ingen særskilte regler knyttet til navngiving av medisinsk utstyr.
- Med andre ord; Navn godkjennes/vurderes ikke for medisinsk utstyr.
- Derimot gjøres dette for legemidler.
- Det skal være et klart skille mellom legemiddel og andre produkter f.eks. kosttilskudd.
- Ingen konkretet eksempler på medisinsk utstyr vs. legemiddel, men prinsippet er det samme.

Følg oss



@legemiddelinfo



legemiddelverket

[legemiddelverket.no](https://www.legemiddelverket.no)



Statens
legemiddelverk